

Análisis contrastivo inglés-español: morfología, funcionalidad y semántica del imperfecto y del pretérito para estudiantes de español lengua extranjera

RAÚL RUIZ CECILIA
JUAN RAMÓN GUIJARRO OJEDA
Universidad de Granada

Raúl Ruiz Cecilia es Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Granada (España). Ha realizado estudios en la Universidad de Birmingham (Reino Unido) y trabajó como profesor de Español Lengua Extranjera (ELE) en *Toronto French School* (Toronto, Canadá) en el curso académico 2002-2003. En esta estancia, fue invitado en numerosas ocasiones por la Universidad de York como ponente en talleres ELE. Sus campos de estudio son: la teoría de la recepción en la lectura en lengua extranjera (tema de su tesis doctoral), enseñanza / aprendizaje de ELE, aspectos culturales en ELE, bilingüismo. Actualmente, es profesor en la Universidad de Granada (Facultad Ciencias de la Educación) dentro del departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura.

Juan Ramón Guijarro Ojeda es doctor en Didáctica de la Lengua y la Literatura Inglesas y licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Granada. Ha realizado estudios en la Universidad de Birmingham, Reino Unido y trabajado como profesor de Español Lengua Extranjera en la Universidad de Montreal, Canadá. Sus campos de estudio versan sobre la literatura multicultural infantil y juvenil en lengua inglesa, la otredad, las identidades y los discursos de la diferencia en contextos TESOL/ELT/EFL/ESL, así como en Español Lengua Extranjera. Actualmente es profesor de inglés del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Facultad de Educación y Humanidades, Melilla, Universidad de Granada.

RESUMEN: Este artículo pretende dilucidar los aspectos gramaticales y semánticos más conflictivos que a los que se enfrentan los estudiantes angloparlantes de Español Lengua Extranjera cuando aprenden las formas verbales del imperfecto y del pretérito. Haremos un recorrido panorámico sobre las particularidades morfológicas, los diferentes usos contextuales, los usos literarios, el uso continuo de los mismos y las peculiaridades semánticas existentes en la forma y uso de ambos tiempos verbales tanto en español como en inglés. El fin último perseguido consiste en ofrecer de forma clara y sencilla un esquema general práctico sobre una de las áreas más problemáticas en el aprendizaje de la lengua española.

PALABRAS CLAVE: Gramática del verbo, lingüística contrastiva, español lengua extranjera, imperfecto, pretérito.

ABSTRACT: This paper tries to shed light on those grammatical and semantic aspects around the 'imperfect' and 'preterit' which cause problems to Anglophones when learning Spanish as a Foreign Language. We analyse morphology, function, progressive use and semantics in the use of both tenses in English and in Spanish. We aim at offering a clear and simple practical scheme of one of the most difficult grammatical areas of Spanish grammar for English speaking students.

KEYWORDS: Verb grammar, contrastive linguistics, Spanish as a Foreign Language, imperfect (past simple), preterit.

1. INTRODUCCIÓN

El español, una de las lenguas más habladas en el mundo, conserva una compleja gramática y presenta numerosos problemas para los no nativos que lo estudian como segunda lengua o lengua extranjera (ELE). Uno de los puntos gramaticales más conflictivos es la distinción entre el pretérito y el imperfecto. Esta diferencia se remonta al griego clásico, donde estos tiempos co-existían con un tercero llamado "aoristo". La categoría de aoristo se perdió en latín, usándose el pretérito para ambos casos.

Derivando la gramática española del latín, la noción de “aoristo” no se recuperó, pero se sigue conservando la distinción entre pretérito e imperfecto. Sin embargo, no es tal la diferencia que otras lenguas hacen, como es el caso del inglés.

El objetivo y propósito de este trabajo consiste en un análisis exhaustivo de ambos tiempos en el español. Se analizará su morfología con sus excepciones, el uso de estos tiempos y las diferencias entre ambos. De igual modo, haciendo un acercamiento a la gramática inglesa, veremos los recursos que ésta utiliza para suplir tal “carencia” estructural.

2. MORFOLOGÍA

Antes de adentrarnos en los usos de los dos tiempos pasados simples (pretérito e imperfecto) que nos competen en este artículo, pasaremos a recordar los aspectos meramente formales (morfológicos). Tal y como apuntan numerosos manuales de gramática descriptiva española, los verbos se dividen en tres conjugaciones. La primera la componen todos los verbos que terminan en -ar; la segunda comprende los verbos cuya desinencia en infinitivo es -er; y finalmente la tercera abarca aquellas acciones que hacen su infinitivo en -ir.

Las terminaciones para el imperfecto son:

Primera conjugación: -aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban

Segunda y tercera conjugación: -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían

Las terminaciones para el pretérito son:

Primera conjugación: -é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron

Segunda y tercera conjugación: -í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron

Los verbos modelo que vamos a emplear son: *ahorrar*, *ceder* e *imprimir*.

IMPERFECTO		
AHORRAR	CEDER	IMPRIMIR
ahorraba	cedía	imprimía
ahorrabas	cedías	imprimías
ahorraba	cedía	imprimía
ahorrábamos	cedíamos	imprimíamos
ahorrabais	cedíais	imprimíais
ahorraban	cedían	imprimían

PRETÉRITO		
AHORRAR	CEDER	IMPRIMIR
ahorré	cedí	imprimí
ahorraste	cediste	imprimiste
ahorró	cedió	imprimió
ahorramos	cedimos	imprimimos
ahorrasteis	cedisteis	imprimisteis
ahorrraron	cedieron	imprimieron

Es necesario aclarar que las primeras personas del plural del pretérito de indicativo y del presente de indicativo de los verbos acabados en -ar e -ir son las mismas:

- nosotros ahorramos (presente)
- nosotros ahorramos (pretérito)
- nosotros imprimimos (presente)
- nosotros imprimimos (pretérito)

Por esta razón es muy importante tener en cuenta el contexto en el que aparecen inmersas dichas formas verbales.

2.1. IRREGULARIDADES

Tanto el pretérito como el imperfecto presentan en algunas de sus realizaciones irregularidades que afectan tanto a la raíz verbal como a las terminaciones regulares. He aquí algunos ejemplos de ambos tiempos:

El imperfecto se forma de manera irregular solamente en tres verbos:

- el verbo *ser* (se conjuga con otra raíz)
- el verbo *ir* (se asemeja a la primera conjugación)
- el verbo *ver* (restablece la 'e' original de la raíz al formar el imperfecto).

Ejemplos:

Ser: era, eras, era, éramos, erais, eran

Ir: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban

Ver: veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían

Para ejemplificar la irregularidad en el pretérito tomaremos como corpus los verbos: *tener*, *estar*, *haber*, *querer*, *hacer*, *venir*, *decir*, *ser*, *ir*, *dar* y *saber*. Todos ellos comparten la peculiaridad de formar sus pretéritos sobre raíces distintas a las que toman para formar el infinitivo. Además, también tienen en común la característica de que la primera y la tercera persona del singular se acentúa en la penúltima sílaba en vez de en la última como sucede en los verbos regulares. Como casos extremos de irregularidad cabe señalar aquellos del verbo

ser que la raíz del pretérito es totalmente diferente a la del infinitivo; y del verbo *ir* que al no tener formas de pretérito, adopta las correspondientes al verbo *ser*. La conjugación que se detalla a continuación incluye la raíz entre paréntesis.

tener (tuv-): tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron

estar (estuv-): estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron

haber (hub-): hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron

querer (quis-): quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron

hacer (hic-): hice, hiciste, hizo¹, hicimos, hicisteis, hicieron

venir (vin-): vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

decir (dij-): dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron².

ser (fu-): fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron

ir (fu-): fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron

dar (d-): di, diste, dio, dimos, disteis, dieron

saber (sup-): supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron

Siguiendo las normas de la Real Academia de la Lengua Española vigentes desde 1959, los monosílabos verbales *fui*, *fue*, *dio*, *vio*, *di* y *vi*, no se acentúan en español.

3. USOS DEL IMPERFECTO Y DEL PRETÉRITO

3.1. EL IMPERFECTO

El imperfecto considera la acción verbal en su duración, sin indicar el principio o el fin (por ejemplo, un estado mental no sujeto a límite temporal alguno o una acción repetida un número indeterminado de veces (Ramsden, 1986:83). Por el hecho de no presentar la acción como acabada, se dice que es un tiempo "imperfectivo". Normalmente, este tiempo verbal puede ir acompañado de diferentes partículas temporales como:

- todos los días,
- a menudo
- casi nunca
- siempre
- de vez en cuando
- frecuentemente...

Estas partículas ayudan a dar el sentido de durabilidad del imperfecto. A continuación nos centraremos en los diferentes usos del imperfecto.

1 La 'c' cambia a 'z' para conservar el sonido.

2 Nota que la 'i' del diptongo 'ie' se pierde.

a) Referencia a un tiempo pasado

En tal caso, una acción duradera en el pasado se localiza en un período de tiempo no especificado.

Estábamos contentos

We were happy

Comía todos los días en aquel restaurante

I ate / used to eat in that restaurant everyday

En aquella época estaba en Granada

At that time he/she was in Granada

Le gustaba la natación

S/he liked swimming

Disfrutaban con el cine

They enjoyed going to the cinema

Elena trabajaba en una guardería

Elena worked / used to work in a kindergarten

O bien se hace referencia a acciones en el pasado que se estaban desarrollando cuando otro hecho ocurrió. Esto lo convierte en el tiempo verbal más idóneo para las descripciones espacio-temporales.

Hacía mucho viento, así que me quedé en casa

It was very windy, so I stayed at home

Jorge tocaba el piano cuando su amigo tocó el timbre

Jorge was playing the piano, when his friend rang the bell

Estaba en clase cuando sonó el móvil de César

I was in class when Cesar's cell rang

Juan estaba en la tienda, cuando la alarma se disparó

Juan was in the shop, when the alarm went off

El imperfecto también se suele emplear para referirse a acciones habituales, repetidas o hechos atemporales en el pasado, es decir, hechos no claramente definidos o que han cesado de ocurrir. Este uso es el más apropiado para destacar características y narrar situaciones.

Quedábamos casi todos los días
We used to see each nearly everyday

Mi hermana era rubia
My sister was blond

Tomábamos café muy a menudo
We used to have/had coffee very often

Lucas iba todos los días a la biblioteca
Lucas used to go everyday to the library

Este uso puede causar problemas a la hora de traducir porque en inglés una situación habitual pasada se puede traducir por el pasado simple, *used to* o *would*. (Cholij, 1996:87)

We drank sangría on Saturdays
Tomábamos sangría los sábados

I used to see her every now and then
La veía cada dos por tres

Lucía would always have a coffee after lunch
Lucía siempre tomaba café después de comer

De igual modo que en inglés utilizamos '*used to*' o '*would*' para reforzar la idea de una acción pasada habitual, en español recurrimos al imperfecto del verbo '*sole*r' más el infinitivo para marcar y conseguir un efecto lingüístico-pragmático concreto.

Solíamos ir a la playa todos los años
We used to go to the beach every year

Solía salir de marcha muy a menudo
He used to go partying very often

Aparte de *so/er* + infinitivo, hay otra expresión en español que aunque mucho menos utilizada, tiene un valor semántico similar. Es el caso de *acostumbrar* + infinitivo. (Kattán-Ibarra y Pountain, 1997: 438)

Acostumbraba leer hasta tarde
S/he used to read until very late

Acostumbraban fumar puros
They used to smoke cigars

Acostumbrábamos beber chocolate caliente en invierno
We used to drink hot chocolate in winter

En algunas partes de Latinoamérica y en España, es más frecuente el uso de acostumbrar con la preposición 'a' [acostumbrar a].

Acostumbraba a visitar Barcelona todos los años
S/he used to visit Barcelona every year

b) Referencia a un futuro inmediato en el pasado

Esa mañana venía Jorge a instalar el programa
That morning, Jorge was coming to install the program

El domingo por la mañana volaba para Madrid
I/he was flying to Madrid on Saturday morning

c) Usos modales

Coloquialmente, se utiliza para expresar la consecuencia de una frase condicional en vez de utilizar el tiempo verbal del condicional. En inglés, por el contrario, se mantiene el uso del condicional simple (*would + infinitivo*).

Si no fuera por su novia, no aprobaba tantas asignaturas
If it were not for his girlfriend, he would not pass so many courses

Yo que tú lo hacía
If I were you, I would do it

También es utilizado para expresar cortesía en peticiones y ofrecimientos como acciones presentes:

Perdone, quería preguntarle algo
Pardon me, I want (ed) to ask you something

Quería rogarle que me escuchara
I beg (ged) your attention

d) Otros usos

El imperfecto es también utilizado en estilo indirecto (Sarmiento, 1997):

María dijo que no podíamos ser amigos
María said that we could not be friends

De igual modo que el presente se utiliza en algunas expresiones temporales en vez del presente perfecto, se recurre al imperfecto en lugar del pasado perfecto (Cholij, 1996: 87):

Acababa de irse
He had³ just left

Llevaba mucho tiempo esperando el autobús
S/he had been waiting for the bus for a long time

Era profesor desde hacía veinte años
He had been a teacher for twenty years

Por regla general, los verbos que expresan emociones, conocimientos y creencias se suelen utilizar normalmente en imperfecto (*Ibíd.*, 87):

María imaginaba que yo la quería
María imagined that I loved her

Yo sabía que él no era religioso
I knew that he was not religious

El imperfecto de los verbos que indican comunicación (ej. hablar, escribir...) se tienen que traducir por un tiempo pasado simple en inglés⁴:

Escribía diez poemas diarios antes de morir

³ Es importante resaltar como en inglés se conserva la estructura del pasado perfecto mientras en español se traduce por el imperfecto.

⁴ Es útil para los estudiantes angloparlantes de ELE saber que el pasado continuo *was + verbo -ing, o used to*, se suele traducir al español por el imperfecto. Excepcionalmente, esta regla no es válida para el verbo *to be (ser/estar)*.

S/he wrote ten poems on a daily basis before dying

3.2. EL PRETÉRITO

El pretérito presenta la acción verbal en su totalidad, sujeta a un momento particular o a un período definido de tiempo. Es por esto que se le denomina "perfectivo". Algunas veces el verbo va acompañado de expresiones temporales como:

- ayer
- la semana pasada
- el mes / año pasado
- el lunes pasado
- hace dos días...

Ejemplos:

Hace dos días que me corté el pelo
It is two days since I had my hair cut

El mes pasado fuimos a la opera
We went to the opera last month

En las líneas que siguen se detallan los distintos usos del pretérito.

a) Referirse al principio de una acción en el pasado

Se gustaron desde el primer momento
They liked each other since the start

Se acercó a ella y le declaró su amor
He came closer to her and declared her his love

Todo comenzó una tarde de otoño
It all started one afternoon in autumn

Comió paella en el restaurante
S/he had paella at the restaurant

b) Para expresar hechos que transcurren durante un período específico de tiempo y después acaban

Aznar fue presidente de España durante ocho años
Aznar was the Spanish president for eight years

Ayer vi a Paqui
I saw Paqui yesterday

Trabajó en Estados Unidos durante cuatro años
S/he worked in the USA for four years

Esperó en el aeropuerto más de cuatro horas
S/he waited at the airport for more than four hours

Tuve un gato durante cinco años
I had a cat for five years

Vivimos en Córdoba durante un mes
We lived in Córdoba for a month

c) Un hecho en el pasado que se acaba antes que otro, como parte de una secuencia de hechos

Cuando terminó la carta, se sentó a leer
After he had finished⁵ the letter, he sat down to read

En cuanto salimos se puso a llover
As soon as we had gone out, it started to rain

En este uso, normalmente, se pueden añadir palabras o grupos de palabras que indiquen una secuencia de hechos. Por ejemplo *primero, después, luego, en primer lugar...*

Lo primero que hicimos fue llamar a la policía
The first thing we did was to call the police

Ella fue la primera en casarse
She was the first to get married

Luego de eso, todo se vino abajo
After that, it all fell through

⁵ En español se utiliza un tiempo simple para la acción que ocurre antes en el tiempo, mientras que en inglés se opta por una forma compuesta *had + past participle*.

Cuando en el pretérito se utiliza la partícula 'hace' con sintagma temporal y con un verbo en pretérito, se indica el tiempo que hace que algo sucedió.

Regresaron hace media hora
They came back half an hour ago

Se fue hace dos semanas / Hace dos semanas que se fue
S/he left two weeks ago

4. USO DE LA FORMA CONTINUA EN ESPAÑOL / INGLÉS

Según Butt (1996:16) las formas continuas del imperfecto y del pretérito se forman con *estar* + *el gerundio*. Éstas pueden resaltar bien un hecho que se estaba desarrollando en el momento de hablar (imperfecto) o bien, como en el caso del pretérito, que algo continua durante un cierto tiempo en el pasado y después acaba.

Con relación al imperfecto, los hablantes de inglés deben tener en cuenta que la forma continua sólo se usa para hechos que están en progreso. La siguiente frase no sería correcta en español:

*Ayer estaba viajando a Londres
Yesterday I was travelling to London

La elección verbal correcta sería:
Ayer viajaba a Londres

5.1. USOS MÁS CORRIENTES DE LA FORMA CONTINUA EN ESPAÑOL

a) En imperfecto, para resaltar que un hecho se está desarrollando

En este caso, las formas continuas también se pueden utilizar pero es preferible utilizar la forma continua cuando un hecho está ocurriendo en ese momento.

Aquello se estaba convirtiendo en una pesadilla
It was turning into a nightmare

Yo estaba durmiendo cuando sonó el despertador
I was sleeping when the alarm clock went off

Ramón estaba leyendo
Ramón was reading

No podías ir al cine porque estabas haciendo los deberes
You couldn't go to the cinema because you were doing your homework

b) Para mostrar que un hecho es sorprendente o temporal

¡Pero que estabas diciendo!
But what were you saying!

María estaba trabajando de intérprete
María was working as an interpreter (en ese momento, como algo temporal)

c) Para enfatizar la idea de acciones repetitivas que aún continuaban

Estaba bebiendo mucho antes de morir
He was drinking a lot before dying

Siempre estaba pensando en ella
He was always thinking of her

d) En pretérito, para mostrar que un hecho duró un tiempo determinado y que acabó

Te estuve esperando toda la mañana
I was waiting for you all morning

Anoche estuvimos viendo la televisión
We watched TV last night

e) En imperfecto, para hechos que no están en progreso

Yo iba a verme con ella al día siguiente
I was seeing her the following day (todavía no había ocurrido)

Su padre estaba enfermo de muerte
His father was dying

Estaba sentado
He was sitting down

f) Hechos que no son realmente acciones sino condiciones o estados

Llevaba una pajarita de seda
He was wearing a silk bow-tie

Parecías más joven aquella noche
You were looking younger that night

Un aroma delicado flotaba en el aire
A delicate smell was floating in the air

Nunca se utiliza con el verbo *estar* pues no se puede decir *estar estando* aunque *estar siendo* aparece algunas veces:

Estaba siendo debatido en ese momento
It was being debated at this moment

En español estándar, la forma continua no se usa con los verbos *ir* y *venir*.

¿Adónde ibais ustedes?
Where were you going?

5. USOS LITERARIOS DEL IMPERFECTO Y DEL PRETÉRITO

En las narraciones, el pretérito se usa para los eventos que van formando las acciones de la historia y el imperfecto describe los escenarios en los que las acciones ocurren. Así, el hablante o escritor tiene libertad para utilizar el tiempo que mejor se adapte a sus intenciones que pueden ser o bien continuar la secuencia de los eventos nombrando un incidente o detallar las circunstancias que rodean al incidente. Dada una frase, son muchas las combinaciones posibles dependiendo del contexto.

En el español literario se considera como recurso estilístico el hecho de construir con el imperfecto el estado de las situaciones y, después, como una especie de clímax, con el pretérito, se describen las acciones que van ocurriendo. Así, el contraste entre la descripción y el incidente es reforzado y los eventos se vuelven más vívidos conforme aparecen ante nosotros. De igual modo, se puede hacer el procedimiento contrario para empezar un párrafo, sin importar la longitud, con el pretérito, condensando así la historia en una palabra desde el principio. Después, con el imperfecto se relacionan las circunstancias que describen el fondo de la acción.

6. VERBOS CON CAMBIO DE SIGNIFICADO DEL PRETÉRITO AL IMPERFECTO

Hay una serie de verbos en español que al traducirlos al inglés cambian su significado dependiendo de si están conjugados en pretérito o en imperfecto. Para los angloparlantes estudiando ELE, este fenómeno no supone ningún problema ya que no se ven obligados a hacer la distinción entre el pretérito y el imperfecto. Simplemente tienen que traducir al inglés con dos verbos diferentes.

Estuvo allí temprano <i>He got there early</i>	vs.	Estaba allí temprano. <i>He was (already) there early</i>
Conoció a Luisa <i>He met María</i>	vs.	Conocíamos a Luisa <i>We knew María</i>
Supo la fecha de la fiesta <i>He found out the date of the party</i>	vs.	Sabía la fecha de la fiesta <i>He knew the date of the party</i>
Quiso ir con nosotros <i>He intended (planned) to go with us</i>	vs.	Quería ir con nosotros <i>He wanted to go with us</i>
No quiso venir <i>He refused to come</i>	vs.	No quería venir <i>He did not want to come</i>
Pudo llegar a las tres <i>He managed to arrive at three</i>	vs.	Podía llegar a las tres <i>He could (was able to) arrive at three</i>
Esperó verle pronto <i>He waited to see him soon</i>	vs.	Esperaba verle pronto <i>He hoped to see him soon</i>

7. NOTAS SEMÁNTICAS SOBRE EL IMPERFECTO Y EL PRETÉRITO

Hay verbos a los que es inherente la perfectividad (pretérito) en su semántica (Alarcos Llorach, 1994). No obstante, también se pueden utilizar en imperfecto. Por ejemplo, el verbo *disparar* es perfectivo porque cuando se “dispara”, se hace la acción y acaba instantáneamente, no tiene duración en el tiempo. Si decimos “disparó” estamos indicando el cumplimiento de la acción. Sin embargo, si decimos “disparaba”, indicamos la reiteración indefinida de la acción cuyo cese ni interesa ni se considera.

Sirven para ejemplificar esta nota semántica los verbos *llegar* y *saber*:

Lo supe ayer: el verbo está en pretérito pero su semántica es imperfectiva porque si sabía algo ayer, también, en teoría, lo sé hoy.

Llegué ayer: es pretérito y su semántica perfectiva.

Lo sabía ayer / Llegaba ayer: se manifiesta no el logro o el establecimiento del saber o del llegar sino que se postula su existencia sin más en el período de la perspectiva de pretérito.

Dados los ejemplos:

- Hoy nos visitaba el presidente
- Mañana había un congreso de medicina

Al combinar los dos tiempos en pasado con un adverbio de presente o futuro, lo que se sugiere es la ignorancia o la negación de los hechos: "Hoy llegaba, pero no llegó"; "Hoy llegaba pero ignoro si ha llegado o no o si aún llegará"; "No sé si por fin mañana habrá concierto"; o "Se piensa que mañana habría concierto pero no se sabe"; "Se pensaba que mañana habría concierto pero se ha cancelado".

Alarcos Llorach (1994) habla del 'pretérito de conato' haciendo referencia a que no se puede utilizar el pretérito en las mismas ocasiones que el imperfecto. Por ejemplo:

- Mañana había concierto
- Salía de casa pero llegó su amigo

En este caso, "había" no se podría sustituir por "hubo" del mismo modo que "salía" no sería válido por "salió" ya que incurriríamos en oraciones agramaticales desde el punto de vista léxico:

- *Mañana hubo concierto
- *Salió de casa pero llegó su amigo

8. CONCLUSIONES

El punto gramatical que hemos abordado en este artículo presenta serias dificultades para los anglosajones que se aventuran en el aprendizaje del español. El origen de este escollo se encuentra en la idiosincrasia de la gramática inglesa y en la dificultad de abstracción ante una nueva realidad gramatical. Tal y como hemos dejado entrever en las líneas anteriores, el inglés simplifica los tiempos para referirse al pasado. El *past simple* desempeña en un sola las funciones de pretérito e imperfecto. El español, por otro lado, requiere de dos formas verbales diferentes heredadas del latín. Esta inexistencia formal dificulta y genera dudas en el aprendiz de ELE.

Es por ello, que hemos hecho especial hincapié en el uso del pretérito e imperfecto en un análisis contrastivo de la gramática inglesa y española. Es el uso el que determina la fluidez y precisión lingüístico-pragmática de los estudiantes. La forma, por su parte, tan sólo demanda un esfuerzo cognitivo-memorístico que de modo alguno requiere un contexto. Todo contexto comunicativo requiere de unas normas de juego, demanda de unos conocimientos formales pero sobre todo exige un nos obliga a conocer los usos si queremos que nuestro discurso sea efectivo.

9. BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- BATCHELOR, R.E & C. J. POUNTAIN (1996): *Using Spanish. A Guide to Contemporary Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUTT, J. (1996): *Oxford Spanish Grammar*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- CHOLIJ, M. (1996): *Practice in Spanish Grammar*. Cheltenham: Mary Glasgow Publications.
- FERNÁNDEZ, F. y SILES (1990): *Curso Intensivo de Español*. Madrid: SGEL.
- KAMINAR de MUJICA, B. y G. SEGREGA (1979): *A-LM Spanish Level Two*. New York: Manhattanville College.
- KATTAN-IBARRA, J. y POUNTAIN, C. J. (1997): *Modern Spanish Grammar. A Practical Guide*. London/New York: Routledge.
- PRADO, M. (1997): *Advanced Spanish Grammar. A Self Teaching Grammar*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- RAMSEY (1956): *A Textbook of Modern Spanish*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- SÁNCHEZ, M. y MATILLA (1982): *Gramática Práctica de Español para Extranjeros*. Madrid: SGEL.
- SARMIENTO, R. (1997): *Manual de Corrección Gramatical y de Estilo*. Madrid: SGEL.
- STEEL, B. (1979): *Translation from Spanish. An Introductory Course*. Madrid: SGEL.